



**Ольга Ивановна
МИШУРОВА,**

соискатель,
старший преподаватель
кафедры английского языка
Университета имени
О.Е. Кутафина (МГЮА)
oimishurova@msal.ru
125993, Россия, г. Москва,
ул. Садовая-Кудринская, д. 9

Технологии обучения студентов-юристов профессионально ориентированному иностранному языку

Аннотация. В статье рассматривается влияние традиционных и инновационных технологий на процесс изучения иностранного языка студентами-юристами, исследуется их образовательный потенциал, выявляются достоинства и недостатки. Автор представляет перспективы интеграции «иностранного языка в юриспруденции» и художественных средств (литературы, музыки, кино) как средства расширения словарного запаса, приобщения к социокультурной реальности страны изучаемого языка, развития творческого потенциала студентов, снятия психологических барьеров к общению на иностранном языке. Приводятся примеры отработки профессиональных лексических единиц и грамматических структур с помощью песенных композиций. Также отмечается положительное влияние кино на морально-нравственное развитие молодежи.

Ключевые слова: студенты-юристы, профессионально ориентированный иностранный язык, литература, кино, инновационные технологии, моноспектакль, шэдоуинг.

DOI: 10.17803/2311-5998.2023.111.11.178-185

Olga I. MISHUROVA,

Applicant, Senior lecturer of the English Department
of the Kutafin Moscow State Law University (MSAL)

oimishurova@msal.ru

9, ul. Sadovaya-Kudrinskaya, Moscow, Russia, 125993

Technologies for Teaching Law Students a Professionally Oriented Foreign Language

Abstract. The article considers the influence of traditional and innovative technologies on the process of learning a foreign language by law students, investigates their educational potential, identifies advantages and disadvantages. The author presents the prospects of integration of “Foreign Language in Law” and artistic means (literature, music, cinema) as a means of vocabulary expansion, introduction to the socio-cultural reality of the country of the studied language, development of students’ creative potential, removal of psychological barriers to communication in a foreign language. Examples of working out professional lexical units and grammatical structures with the help of song compositions are given. The positive influence of cinema on moral and ethical development of youth is also noted.

Keywords: law students, professionally-oriented foreign language, literature, cinema, innovative technologies, mono-performance, shadowing.

Одной из актуальных задач, стоящих перед преподавателем в процессе обучения будущих юристов профессионально ориентированному иностранному языку, является необходимость создания благоприятных предпосылок для становления языковой личности обучающегося, готового к постоянному самообразованию и культурному саморазвитию. Представляется, что создание комфортного диалогового пространства для осуществления иноязычной коммуникации способно оказать благотворное влияние на рост мотивации студентов к обучению, становление их языковой личности.

Интеграция дисциплины «иностраный язык в сфере юриспруденции» и искусства может оказать положительное влияние на личностное развитие студента-юриста¹, так как, по мнению Е. Ф. Командышко, искусство выступает в роли живого воплощения многомерности и цельности человека².

Использование литературы на занятиях по юридическому английскому языку, на наш взгляд, является перспективным направлением. Мы согласны с мнением А. Бердниковой и Т. Н. Голицыной, что литература — это прямая связь между художественным сознанием и совестью³, поскольку она способствует духовному росту человека, его морально-нравственному становлению.

Помимо профессиональной ориентации студентов, на семинарах по иностранному языку учитывается языковой уровень, актуальность и социокультурная ценность художественного текста. Использование аутентичных литературных произведений на занятиях по иностранному языку позволяет расширить словарный запас обучающегося, познакомить с социокультурными реалиями страны изучаемого языка, что способствует формированию коммуникативной компетенции студента. Кроме того, чтение литературы помогает студентам преодолеть психологические барьеры, возникающие в процессе изучения языка и связанные со страхом говорения из-за боязни допустить лексическую или грамматическую ошибку, что негативно сказывается на эффективности учебного процесса.

При обучении студентов-юристов активному владению профессиональным иностранным языком можно обращаться к музыке, играющей роль художественного элемента, способствующего развитию профессионально ориентированной коммуникативной культуры будущих юристов, поскольку в ней можно увидеть примеры использования юридической терминологии. Так, например, при работе с темой *Criminal law* (Уголовное право) можно прослушать песню *Joe Cocker*, американского певца, *Now that the magic has gone*, в которой, помимо юридической терминологии (*to try a person* — судить человека; *to convict* — осуждать; *to be*

¹ Мишурова О. И. Проблема диалога искусств в вузовском гуманитарном образовании (на примере обучения активному владению профессиональным иностранным языком студентов-юристов) // Международный научно-исследовательский журнал. 2023. № 8 (134).

² Командышко Е. Ф. Гуманитарное познание и педагогика искусства: аспект взаимодействия // Инициативы XXI века. 2011. № 3. С. 49—52.

³ Бердникова О. А., Голицына Т. Н. В чем «обретает сердце пищу»? О воспитательном потенциале филологических дисциплин (из опыта филологического факультета Воронежского государственного университета) // Вестник Новгородского государственного ун-та. 2016. № 94. С. 69—72.



guilty of smth. — быть виновным и т.д.), можно отработать грамматические конструкции, такие как Present Perfect, Passive voice:

I've been tried and convicted (меня судили и признали виновным)
Of things I'm not guilty of (в том, что я не совершал).
I was locked in a prison (я был заперт в тюрьме)
Till you came and set me free (пока ты меня не освободила).

Для изучения более разговорной юридической лексики, идиом и усеченных грамматических конструкций (*coulda = could have; imma bout = I am about* etc.) подойдет песня американской исполнительницы *Rihanna* — *Man Down*:

I didn't mean to end his life (я не хотела его убивать),
I need to get out of sight (мне надо залечь на дно),
Before I end up behind bars (иначе я закончу за решеткой),
I pulled up that gun (нажала на курок),
Man down (парень убит).

Помимо музыки, при работе со студентами-юристами можно также использовать детективные фильмы и сериалы на иностранном языке, что не только расширяет словарный запас, но и на подсознательном уровне активизирует модели коммуникативного поведения. Студенты усваивают определенные речевые модели, уместные в конкретной ситуации речевого общения, развивают умения понимать, распознавать и анализировать профессионально значимую информацию.

На данном этапе важно учитывать интересы аудитории и делать соответствующую подборку материала. Так, например, можно использовать английский сериал *The Escape artist* («Мастер побега»), в котором, кроме лингвистической составляющей, присутствует также морально-нравственный аспект. Произведение ставит важный этический вопрос: *Does everyone deserve a defence?* (Все ли заслуживают защиту?). Ответы на подобные вопросы оказывают огромное влияние на личность будущего юриста. После просмотра фильма студентам предлагается инсценировать судебный процесс, показанный в картине. Инсценировка позволяет актуализировать профессиональную лексику, погрузив обучающегося в специфическую среду иноязычного общения, тем самым формируя и развивая профессионально ориентированную языковую компетенцию студентов-юристов.

Использование традиционных методов обучения иностранному языку (литературы, музыки, кино), безусловно, оказывают благоприятное воздействие на формирование коммуникативной компетенции молодого поколения. Однако сегодня мы можем наблюдать наметившуюся тенденцию к переходу системы высшего образования от традиционных методов обучения студентов к инновационным. Возможно, это связано с тем, что инновационные методы способствуют повышению эффективности образовательного процесса, поскольку отвечают основным методологическим подходам: гуманистическому, системному, личностно ориентированному и др. Используя данные технологии при обучении студентов, можно создать благоприятную образовательную среду, развить их способности к самоанализу и рефлексии, повысить мотивацию к изучению дисциплины, сделать процесс обучения более личностно ориентированным, снять психологические барьеры, мешающие изучению иностранного языка.

Представляется, что традиционные методики, основанные на субъект-объектном подходе, постепенно утрачивают свою актуальность в силу смены поколений: что было эффективно и дидактически оправданно 20—30 лет назад, сегодня, в эпоху цифровизации, не способствует продуктивному процессу обучения. Если мы обратимся к теории поколений, разработанной в 1991 г. американскими исследователями Н. Хоувом и В. Штраусом, то увидим, что сейчас студентами является так называемое поколение Z (рожденные начиная с 2000 г.), т.е. дети мультимедийных технологий. Им доступна практически вся информация, однако они не способны долго концентрировать внимание на информации, могут сосредоточиться только на кратковременных целях, их образ мыслей отличается фрагментарностью (так называемое клиповое мышление). Все эти особенности нового поколения должны быть учтены при разработке педагогических технологий и методик обучения. Ведь студенты больше не хотят быть пассивными участниками образовательного процесса, им необходимо активно взаимодействовать с преподавателем на основе кооперации и сотрудничества.

Исследователь О. В. Гальчук полагает, что использование инновационных технологий обучения является ответом на выдвигаемые современным обществом требования максимально раскрыть индивидуальные способности, таланты обучающегося, сформировав тем самым конкурентоспособную, творческую личность, готовую к самосовершенствованию, способную к созидательной деятельности в современных реалиях⁴. Следовательно, обучение должно создавать благоприятные условия для формирования личности будущего специалиста, отличающегося высоким профессионализмом, нестандартным мышлением, готового к вызовам времени.

В процессе обучения иностранному языку в неязыковом вузе, по мнению Н. Ю. Ильиной и Л. А. Киселевой, важным компонентом является структурирование обучения на основе базовой концепции профессиональной иноязычной культуры⁵. Для этого преподавателю необходимы умения создавать релевантный учебный материал, а здесь не обойтись без применения современных информационных технологий.

Российское правительство считает развитие информационных технологий приоритетным направлением современного образования⁶. Поэтому сейчас учебные заведения стали активнее их применять, в том числе и при обучении студентов-юристов иностранному языку, поскольку главной целью обучения языкам

⁴ Гальчук О. В. Технология общения с искусством как педагогическая инновация // Модернизация профессионально-педагогического образования: тенденции, стратегия, зарубежный опыт : материалы Международной научно-практической конференции. Барнаул, 13—15 октября 2014 года / Алтайская государственная педагогическая академия. Барнаул : Алтайская государственная педагогическая академия, 2014. С. 48—51.

⁵ Ильина Н. Ю. Киселева Л. А. Проблемы обучения языку для специальных целей // Вестник Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА). 2017. № 11 (39). С. 62—66.

⁶ См.: Матияшина К. Я. История применения онлайн-инструментария для формирования умений профессиональной межкультурной коммуникации в современном университете // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2020. № 3 (836). С. 107—117.



является не только овладение лексическим материалом, но и формирование коммуникативной культуры студентов. Для этого необходимо выбирать соответствующие технологии и методики обучения, создающие благоприятную среду для глубокого изучения языка, а также способствующие личностному росту студентов.

Инновационные технологии языкового обучения студентов-юристов представляют собой совокупность психолого-педагогических рекомендаций, которые определяют выбор приемов, методов, средств успешного обучения иностранному языку. Данный методический инструментарий связан с применением новых информационных технологий, помогающих раскрыть его дидактический потенциал. Таким образом, представляется необходимым активно использовать технологический потенциал современных средств обучения, а также повышать информационную и технологическую грамотность сотрудников вузов посредством проведения обучающих семинаров, курсов повышения квалификации и т.п.

Инновационное обучение отличается от традиционного, однако оно пока не получило массового распространения, несмотря на свою перспективность. Очевидно, что мы столкнулись с принципиально новыми реалиями современного высшего образования, которые предполагают не только приобретение практических и теоретических знаний, но и развитие ответственной, активной, творческой, мотивированной личности, способной к самостоятельному принятию решений, поскольку каждая педагогическая ситуация предоставляет обучающемуся возможность поступить тем или иным образом в соответствии со своими ценностными ориентирами.

Немаловажной является способность преподавателя создать психологически комфортную атмосферу на занятии. Для этого, как отмечают С. В. Гузеева и К. Я. Матияшина, важно вовремя распознать и устранить предпосылки дискомфорта, создать среду, в которой все студенты, независимо от уровня их языковой подготовки, имеют возможность и, главное, желание быть активными участниками процесса коммуникации⁷. Здесь важно развитие знаний, умений и навыков, необходимых для осуществления продуктивного профессионально-делового общения на иностранном языке, что является важным компонентом языковой подготовки студентов-юристов⁸. Для этого считаем целесообразным использование инновационных технологий языкового обучения студентов-юристов средствами искусства, ведь оно обладает огромным потенциалом для интеллектуального развития обучающихся и способно оживить и наполнить новыми красками иногда рутинный процесс изучения иностранного языка.

Перспективным направлением инновационного обучения является так называемое неформальное обучение, под которым понимают приобретение знаний путем общения с другими людьми, с использованием современных информационных технологий. К инновационным технологиям и методикам языкового

⁷ Гузеева С. В. Матияшина К. Я. Психологические барьеры студентов при изучении юридического английского языка // Вестник Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА). 2021. № 10 (86). С. 43—50.

⁸ Гузеева С. В. Педагогические технологии формирования коммуникативной компетентности студентов юридического вуза // Образование. Наука. Научные кадры. 2015. № 6. С. 233—236.

обучения студентов-юристов можно отнести использование электронных платформ⁹, просмотр фильмов, прослушивание музыки, ролевые игры, шэдоунг, моноспектакль.

По мнению О. В. Гальчук, моноспектакль, поставленный в учебной аудитории, — это яркий пример инновационной технологии в обучении¹⁰. Так, на занятиях по юридическому английскому языку можно использовать инсценировки классических литературных произведений, фильмов юридической тематики, например, сделать инсценировку судебного процесса из романа американской писательницы Харпер Ли *To Kill a Mockingbird* («Убить пересмешника»), в котором адвокат по имени Аттикус Финч берется за заведомо проигрышное дело, в котором чернокожий молодой человек обвиняется в изнасиловании белой девушки. Несмотря на то, что Аттикус сумел доказать невиновность своего подзащитного, присяжные выносят обвинительный вердикт. Вера в правосудие подорвана. Вдобавок ко всему опозоренный отец девушки пытается отомстить адвокату, напав на его детей, но тут на помощь приходит затворник-сосед, которого все называют Страшила Рэдли, и убивает нападавшего. В итоге местный шериф проникается состраданием к Рэдли и заявляет, что погибший сам упал на нож.

Автор затрагивает важные для любого времени проблемы насилия, расизма, социальной напряженности. Произведение знакомит читателя не только с литературным английским языком, но и с профессиональной терминологией. Также роман дает возможность узнать о реалиях Америки периода Великой депрессии, тем самым расширив кругозор студентов и ответив на актуальные для юриста вопросы этики: грех ли обвинить человека в поступке, который он не совершал и возможна ли ложь во благо?

Рассмотрим метод теневого повтора, или шэдоунг, направленный не только на расширение словарного запаса, но и на постановку произношения. Уже после месяца систематических тренировок у студентов наблюдалось значительное улучшение произношения, уменьшался акцент, снимался психологический барьер говорения на английском языке, поскольку при дублировании носителя языка внимание обращается не только на произношение, но и на интонацию, расстановку смысловых ударений в предложении. Более того, запоминаются не только лексические единицы, но и грамматические конструкции, фразеологизмы, сленг — все, что присуще живой речи. Это повышает мотивацию к изучению языка, так как речь становится быстрее, осмысленнее и свободнее.

Суть данного метода заключается в повторении текста вслед за оригиналом, желательно в наушниках. Занятие строится следующим образом:

- подбирается соответствующий аудио- или видеоматериал с возможностью видеть субтитры или транскрипт;
- сначала прослушивание происходит без опоры на текст, главное — понять смысл отрывка;

⁹ Ежова Н. Ф. Возможности электронной платформы при обучении иностранному языку в юридическом вузе // Вестник Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА). 2021. № 10 (86). С. 62—68.

¹⁰ Гальчук О. В. Моноспектакль как инновационное средство приобщения учащихся к искусству на уроке литературы // Научный поиск. 2015. № 1.2. С. 53—56.



- далее включаются субтитры (транскрипт) для работы над незнакомыми словами;
- затем происходит прослушивание с повторением. Теперь важно точно копировать произношение, интонацию, расстановку смысловых ударений, темп речи;
- наконец, можно говорить одновременно с видео.

В заключение отметим, что применение традиционных и инновационных технологий в процессе обучения студентов-юристов английскому языку является дидактически оправданным. Они будят воображение, развивают образное мышление и создают условия для того, чтобы люди на собственном опыте познавали то, чему они учатся. Кроме того, этот вид деятельности показывает, как можно действовать в различных ситуациях профессионального иноязычного общения, учит правилам речевого этикета, демонстрирует правильный выход из конфликтных ситуаций и ускоряет развитие профессиональных коммуникативных навыков.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Бердникова О. А., Голицына Т. Н. В чем «обретает сердце пищу»? О воспитательном потенциале филологических дисциплин (из опыта филологического факультета Воронежского государственного университета) // Вестник Новгородского государственного ун-та. — 2016. — № 94. — С. 69—72.
2. Гальчук О. В. Моноспектакль как инновационное средство приобщения учащихся к искусству на уроке литературы // Научный поиск. — 2015. — № 1.2. — С. 53—56.
3. Гальчук О. В. Технология общения с искусством как педагогическая инновация // Модернизация профессионально-педагогического образования: тенденции, стратегия, зарубежный опыт : материалы Международной научно-практической конференции. Барнаул, 13—15 октября 2014 года / Алтайская государственная педагогическая академия. — Барнаул : Алтайская государственная педагогическая академия, 2014. — С. 48—51.
4. Гузеева С. В. Педагогические технологии формирования коммуникативной компетентности студентов юридического вуза // Образование. Наука. Научные кадры. — 2015. — № 6. — С. 233—236.
5. Гузеева С. В., Матияшина К. Я. Психологические барьеры студентов при изучении юридического английского языка // Вестник Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА). — 2021. — № 10 (86). — С. 43—50.
6. Ежова Н. Ф. Возможности электронной платформы при обучении иностранному языку в юридическом вузе // Вестник Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА). — 2021. — № 10 (86). — С. 62—68.
7. Ильина Н. Ю., Киселева Л. А. Проблемы обучения языку для специальных целей // Вестник Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА). — 2017. — № 11 (39). — С. 62—66.
8. Командышко Е. Ф. Гуманитарное познание и педагогика искусства: аспект взаимодействия // Инициативы XXI века. — 2011. — № 3. — С. 49—52.

9. *Матияшина К. Я.* История применения онлайн-инструментария для формирования умений профессиональной межкультурной коммуникации в современном университете // Вестник Московского государственного лингвистического университета. — Образование и педагогические науки. — 2020. — № 3 (836). — С. 107—117.
10. *Мишурова О. И.* Проблема диалога искусств в вузовском гуманитарном образовании (на примере обучения активному владению профессиональным иностранным языком студентов-юристов) // Международный научно-исследовательский журнал. — 2023. — № 8 (134).
11. *Мишурова О. И.* Формирование профессионально ориентированной языковой компетенции с помощью английских художественных текстов // Педагогика. — 2023. — Т. 87. — № 4. — С. 48—53.